

Quando nascesti, Amor?

Panfilo Sasso (c.1455-1527)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus
Sesta
Altus
Quintus
Tenor
Settima
Bassus

Quan - do la ter - ra si ri - ve - ste di
Quan - do la ter - ra si ri - ve - ste di
Quan - do la ter - ra si ri - ve - ste
Quan - do na - sce - sti A - mor?
Quan - do na - sce - sti A - mor?
Quan - do na - sce - sti A - mor? Quan - do la ter - ra si ri - ve - ste di
Quan - do na - sce - sti A - mor?

10

ver - de e bel co - lo - re. d'un ar -
ver - de e bel co - lo - re. d'un ar - do -
di ver - de e bel co - lo - re. d'un ar - do -
Al - hor di che na - sce - sti?
Al - hor di che na - sce - sti?
ver - de e bel co - lo - re. Al - hor di che na - sce - sti?
Al - hor di che na - sce - sti? d'un ar -

15 20

do - re, Ch'o-zio e la - sci - via in se ri - chiu - de e ser - ra.

re, Ch'o-zio e la - sci - via in se ri - chiu - de e ser - ra, ri - chiu - de e ser - ra.

- re, Ch'o-zio e la - sci - via in se ri - chiu - de e ser - ra.

Chi ti co -

Chi ti co-strin -

do - re, Ch'o-zio e la - sci - via in se ri - chiu - de e ser - ra. Chi

25

Cal - da spe - ran - za, Cal -

Cal - da spe - ran - za, Cal - da spe -

Cal - da spe - ran - za, Cal - da spe -

Chi ti co-strin-se a far - ne tan - ta guer - ra?

strin - se, Chi ti co-strin-se a far - ne tan - ta guer - ra? Cal - da spe - ran - za,

se, Chi ti co-strin - se a far - ne tan - ta guer - ra?

ti co-strin - se a far - ne tan - ta guer - ra?

30 35

da spe-ran-za e ge - li - do ti - mo - re. In gen-til
 ran - - za e ge - li - do ti - mo - re. In gen-til
 ran - za e ge - li - do ti - mo - re. In gen-til
 In cui fai la tua stan - za? In
 Cal - da spe-ran-za e ge - li - do ti - mo - re. In cui fai la tua stan - za?
 In cui fai la tua stan - za?
 In cui fai la tua stan - za?

40

co - re, In gen-til co - re, Che sot-to il mio va - lor Che sot-to il mio va - lor to -
 co - re, In gen-til co - re, Che sot-to il mio va - lor, Che sot-to il mio va - lor
 co - re, In gen-til co - re, Che sot-to il mio va - lor, Che sot-to il mio va - lor to - sto s'at-ter -
 gen-til co - re, In gen - til co - re, Che sot-to il mio va - lor to - sto s'at-ter - ra.
 Che sot - to il mio va - lor to -

45 50

sto s'at-ter - - ra. Che sot-to il mio va-lor to - sto s'at - ter - ra.
 - to-sto s'at-ter - ra. to-sto s'at-ter - ra. Che sot-to il mio va-lor to - sto s'at-ter - ra.
 ra. to - sto s'at-ter - ra. Che sot-to il mio va-lor to - sto s'at-ter - ra.
 to-sto s'at-ter - ra. Chi
 Chi fu
 sto s'at-ter - ra. to - sto s'at-ter - ra. Che sot-to il mio va-lor to - sto s'at-ter - ra. Chi
 Chi

55

Gio - vi - nez - - za.
 Gio-vi - nez - - - za.
 Gio - vi - nez - - - za.
 fu la tua nu-tri - ce? Et le ser - ve che fur-no à
 - la tua nu-tri - ce? Gio - vi - nez - za. Et le ser - ve che
 fu la tua nu-tri - ce? Et le ser - ve che fur-no à
 fu la tua nu-tri - ce? Et le ser - ve che fur-no à

60 65

Va - ni - tà, ge - lo - si - a, pom - pa e
 Va - ni - tà, ge - lo - si - a, pom -
 Va - ni - tà, ge - lo - si - a, —
 lei d'in - tor - - no?
 fur - no à lei d'in - tor - no?
 lei d'in - tor - no?
 lei d'in - tor - no?
 lei d'in - tor - no? Va - ni - tà, ge - lo - si - a, pom - pa e bel -

70

- bel - lez - - - za, pom - pa e bel - lez - - - za.
 pa e bel - lez - za, pom - pa e bel - lez - za, pom - pa e bel - lez - - - za.
 pom - pa e bel - lez - za, pom - pa e bel - lez - za, pom - pa e bel - lez - za.
 Di che ti
 Di che ti pa - sci?
 Di che ti pa -
 lez - za, pom - pa e bel - lez - - - za, pom - pa e bel - lez - - - za, Di che ti pa -

90

no, Non, ch'io ri - na - sco mil - le

no, Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il

no, Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, Non, ch'io

ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, Non, ch'io ri - na -

Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, mil - le vol - te il gior - no,

ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, mil - le vol - te il gior - no, il gior - no,

Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no,

95 100

vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol -

gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le

ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te ri - na - sco mil - le

- sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri -

Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te ri - na - sco

Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no,

Non, ch'io ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le

- te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 na - sco mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 mil - le vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.
 vol - te il gior - no, ri - na - sco mil - le vol - te il gior - no.

Quando nascesti Amor? Quando la terra
 si riveste di verde e bel colore.
 Allor di che nascesti? D'un ardore
 ch'ozio e lascivia in se richiude e serra.
 Con ti costringe a farne tanta guerra?
 Calda speranza et gelido timore.
 In cui fai la tua stanza? In gentil core
 che sotto il mio valor' tosto s'atterra.

Chi fai la tua nutrice? Giovinezza.
 E le serve forno a lei d'intorno?
 Vanità, gelosia, pompa e bellezza.
 Di che ti pasci? D'un parlare adorno.
 Offendetevi la morte o la vecchiezza?
 No, ch'io rinasco mille volte il giorno.

When were you born, Love? When the earth
 was blanketed in green and lovely colors.
 Then, of what were you born? Of a passion
 that encloses and binds idleness and licentiousness within.
 What forces you to make so much war?
 Hot hope, and frigid fear.
 Wherein do you make your chambers? In the gentle heart,
 that bows quickly under my power.

Who was your nursemaid? Youth.
 And who are your servants around you?
 Vanity, jealousy, pride and beauty.
 Of what are you nourished? Of graceful parlance.
 Does death or old age injure you?
 No, for I am reborn a thousand times a day.

translation by editor